

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1989 Nr. 105

---

---

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Canadese Regering houdende een overeenkomst inzake de  
exploitatie van chartervluchten;  
Ottawa, 2 juni 1989*

B. TEKST

Nr. 1

## DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

## CANADA

Ottawa, June 2, 1989

No. JLA-5163

Excellency,

I have the honour to refer to consultations between Canada and the Netherlands which took place in The Hague on September 30 – October 4, 1985 on matters relating to the operation of non-scheduled (charter) flights and to propose the following Agreement between our two Governments:

1. The advance booking period applicable to Advance Booking Charters originating in Canada or in the Netherlands and which are operated by air carriers of Canada or of the Netherlands shall be twenty-one (21) days, or any shorter period as may be determined by the rules of the country of origin of the charters. Charters price deposits will be paid, if prescribed, coincidentally with the advance booking period agreed upon.

2. Information concerning passengers, if required from air carriers for submission to the aeronautical authorities shall not contain more than the names of participants.

3. The aeronautical authorities of Canada and of the Netherlands shall not require that groups participating in Advance Booking Charter flights travel together on both the outward and return legs of the charter flights.

4. The aeronautical authorities of both countries shall allow the carriage of cargo on passenger charter flights, subject to applicable rules, if any, of the country of origin.

5. The aeronautical authorities of both countries have agreed to monitor the application of their charter regulations in order to maintain fair and competitive opportunities for charter carriers of the two countries.

If the above proposals are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your positive reply to that effect, shall

Nr. 1

MINISTERE DES AFFAIRES EXTERIEURS

CANADA

Ottawa, le 2 juin 1989

No. JLA-5163

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter aux consultations entre le Canada et les Pays-Bas menées à La Haye du 30 septembre au 4 octobre 1985 sur les questions touchant l'exploitation de vols non réguliers (affrétés) et de proposer l'Accord suivant entre nos deux gouvernements:

1. La période de réservation anticipée applicable aux vols d'affrètement à réservation anticipée provenant du Canada ou des Pays-Bas et qui sont exploités par les transporteurs aériens du Canada ou des Pays-Bas sera d'une durée de vingt-et-un (21) jours, ou de toute durée plus courte qui pourra être fixée selon les règles du pays d'origine desdits affrètements. Les dépôts pour réservation anticipée seront payés, le cas échéant, pendant la période de réservation anticipée dont les Parties auront convenu.

2. L'information sur les passagers que les transporteurs aériens pourraient devoir soumettre aux autorités aéronautiques ne contiendra que les noms des participants.

3. Les autorités aéronautiques du Canada et des Pays-Bas n'exigeront pas que les groupes participant à des vols d'affrètement à réservation anticipée voyagent ensemble sur les trajets aller et retour d'un vol affrété.

4. Les autorités aéronautiques des deux pays permettront le transport de marchandises sur les vols affrétés pour des passagers, sous réserve, le cas échéant, des lois applicables dans le pays origine.

5. Les autorités aéronautiques des deux pays ont convenu de suivre l'application de leurs règlements touchant les affrètements afin d'offrir des possibilités justes et concurrentielles aux transporteurs à demande des deux pays.

Si les propositions ci-dessus sont acceptables à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse

constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date on which the Agreement between Canada and the Kingdom of the Netherlands relating to Air Transport between Canada and the Netherlands enters into force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(sd.) JOE CLARK

Secretary of State for  
External Affairs

*His Excellency Jan Frederick Evert Breman  
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands  
Ottawa*

---

Nr. 2

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Ottawa, 2 June 1989

No. 20175

Dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today, no. JLA-5163, the text of which reads as follows:

*(zoals in Nr. 1)*

I have furthermore the honour to confirm that the above proposals are acceptable to my Government and that your Note and this reply, which are authentic in English and French, constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Canada relating to Air Transport between the Netherlands and Canada enters into force.

favorable à cet effet, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle l'Accord entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas sur le transport aérien entre le Canada et les Pays-Bas entre en vigueur.

Veillez, agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(s.) JOE CLARK

Le Secrétaire d'Etat aux  
Affaires extérieures

*Son Excellence Jan Frederick Evert Breman  
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas  
Ottawa*

---

Nr. 2

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Ottawa, 2 juin 1989

No. 20175

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note no. JLA-5163 d'aujourd'hui, qui s'énonce comme suit:

*(zoals in Nr. 1)*

En outre, j'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans votre Note rencontrent l'agrément de mon gouvernement et que votre Note et la présente Note en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada sur le transport aérien entre les Pays-Bas et le Canada entre en vigueur.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(sd.) JAN BREMAN

Jan F.E. Breman

Ambassador

*The Right Honourable Joe Clark  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa*

---

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler les assurances de ma très haute considération.

(s.) JAN BREMAN

Jan F.E. Breman

Ambassador

*Le très honorable Joe Clark  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures  
Ottawa*

---

C. VERTALING

Nr. 1

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

CANADA

Ottawa, 2 juni 1989

Nr. JLA-5163

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar het overleg tussen Canada en Nederland dat plaatsvond te 's-Gravenhage van 30 september - 4 oktober 1985 over aangelegenheden verband houdend met de exploitatie van niet-geregelde (charter) vluchten, en de volgende Overeenkomst tussen onze beide Regeringen voor te stellen:

1. De vooruitboekingstermijn die van toepassing is op Advance Booking chartervluchten, die aanvangen in Canada of in Nederland en die worden geëxploiteerd door luchtvervoerders van Canada of van Nederland is eenentwintig (21) dagen, of een kortere termijn, als bepaald in de regels van het land waar de vluchten aanvangen. Voor aanbatalingen voor chartervluchten, indien voorgeschreven, geldt dezelfde termijn als is overeengekomen voor vooruitboekingen.

2. Gegevens over passagiers, indien vervoerders verplicht zijn deze aan de luchtvaartautoriteiten te verstrekken, bevatten niet meer dan de namen van de deelnemers.

3. De luchtvaartautoriteiten van Canada en van Nederland verlangen niet dat groepen die deelnemen aan Advance Booking vluchten

zowel op de heen- als op de terugreis van de chartervlucht gezamenlijk reizen.

4. De luchtvaartautoriteiten van beide landen staan het vervoer van vracht op niet-geregelde passagiersvluchten toe, afhankelijk van de, indien aanwezig, daarop van toepassing zijnde regels van het land van herkomst.

5. De luchtvaartautoriteiten van beide landen zijn overeengekomen toe te zien op de toepassing van hun regelingen voor chartervluchten opdat eerlijke en concurrerende mogelijkheden blijven bestaan voor exploitatie van chartervluchten van beide landen.

Indien bovenstaande voorstellen voor Uw Regering aanvaardbaar zijn, heb ik de eer voor te stellen dat deze Nota, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, en Uw bevestigend antwoord in die zin, een Overeenkomst zullen vormen tussen onze beide Regeringen die in werking treedt op de datum waarop de Overeenkomst tussen Canada en het Koninkrijk der Nederlanden inzake het luchtvervoer tussen Nederland en Canada in werking treedt.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

(w.g.) JOE CLARK

Ministerie van Buitenlandse Zaken

*Zijne Excellentie Jan Frederick Evert Breman  
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden  
Ottawa*

---



Nr. 2

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Ottawa, 2 juni 1989

No. 20175

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, nr. JLA-5163, waarvan de tekst als volgt luidt:

*(zoals in Nr. 1)*

Voorts heb ik de eer te bevestigen dat bovenstaande voorstellen voor mijn Regering aanvaardbaar zijn en dat Uw brief en dit antwoord, waarvan de Engelse en de Franse tekst authentiek zijn, een Overeenkomst vormen tussen onze beide Regeringen die in werking treedt op de datum waarop de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada inzake het luchtvervoer tussen Nederland en Canada in werking treedt.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

(w.g.) JAN BREMAN

Jan F.E. Breman

Ambassadeur

*Zijne Excellentie Joe Clark  
Minister van Buitenlandse Zaken  
Ottawa*

---

D. PARLEMENT

De overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zullen ingevolge het terzake aan het slot van de brieven gestelde in werking treden op dezelfde datum als de in rubriek J hieronder genoemde Overeenkomst van 2 juni 1989.

J. GEGEVENS

De aan het slot van de brieven bedoelde Overeenkomst inzake luchtdiensten tussen Nederland en Canada is eveneens op 2 juni 1989 te Ottawa tot stand gekomen. De tekst van die Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1989, 00.

Uitgegeven de *negende* augustus 1989.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

C. P. VAN DIJK